

**No. 25502**

---

**FINLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on non-commercial payments. Signed at Berlin  
on 6 March 1987**

*Authentic texts: Finnish and German.*

*Registered by Finland on 17 December 1987.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux paiements non commerciaux. Signé à  
Berne le 6 mars 1987**

*Textes authentiques : finnois et allemand.*

*Enregistré par la Finlande le 17 décembre 1987.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON NON-COMMERCIAL PAYMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring further to develop friendly relations between the Republic of Finland and the German Democratic Republic,

In accordance with the principles and recommendations of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe<sup>2</sup> and the Madrid Final Document based thereon and in accordance with the principles of international law,

And wishing to promote co-operation in the field of non-commercial payments, in conjunction with the Agreement of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on Payments,<sup>3</sup>

Have agreed to conclude this Agreement.

*Article 1.* Under the foreign-exchange regulations in force in the two States, the Contracting Parties shall grant the necessary authorizations for the following payments of a non-commercial nature, as well as for credit balances resulting therefrom constituted after 8 May 1945:

- (a) Payments for the maintenance of missions and government delegations of the two States;
- (b) Payments in the field of postal services and telecommunications;
- (c) Payments for patents, royalties and copyrights;
- (d) Payments of fees to lawyers and notaries and to cover legal and court costs;
- (e) Payments in the field of international transport, including the expenses of airlines;
- (f) Payments of premiums and benefits in connection with the insurance of individuals, property and motor vehicles and with social insurance, with the exception of reinsurance;
- (g) Payments resulting from travel and tourism;
- (h) Payments resulting from co-operation between travel agencies;
- (i) Payments in connection with cultural exchanges and sports contacts;
- (j) Payments in connection with scientific co-operation and the exchange of scientists;

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1987, i.e., 30 days after the date (18 May 1987) on which the Contracting Parties had notified each other of its approval, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 275.

- (k) Payments of membership contributions to international organizations;
- (l) Payments relating to maintenance allowances provided by law;
- (m) Payments for medical treatment, including hospital stays;
- (n) Payments in connection with the issuance of visas and residence permits and other fees resulting from consular activities that have been agreed upon;
- (o) Payments of proportional wages and salaries, in accordance with the provisions laid down in bilateral commercial agreements and employment contracts;
- (p) Other payments by agreement.

*Article 2.* 1. The Contracting Parties shall, in accordance with the foreign-exchange regulations in force in the two States, grant the necessary authorizations for the transfer of further balances with financial and credit institutions to the other State, provided that the individuals authorized to dispose of such balances are normally resident in such State.

2. This provision shall not apply to assets derived from income from buildings or land.

*Article 3.* Transfers under article 2 of this Agreement shall be made in an amount not exceeding a limit agreed upon annually by the Suomen Pankki-Finlands Bank of the Republic of Finland and the Ministry of Finance of the German Democratic Republic.

*Article 4.* The transfer of assets deposited with financial and credit institutions in the two States shall not restrict the possibilities relating to the authority to dispose of such assets laid down by law, as provided for on the basis of the foreign-exchange regulations of the Republic of Finland and the German Democratic Republic.

*Article 5.* All payments and transfers under articles 1 and 2 of this Agreement shall be made in accounting markkaa, in accordance with the Agreement of 25 February 1959 between the Republic of Finland and the German Democratic Republic on Payments and the Bank Arrangement of 29 July 1983 between the Suomen Pankki-Finlands Bank and the Deutsche Aussenhandelsbank AG on the Clearing Account at the Suomen Pankki-Finlands Bank.

*Article 6.* The Suomen Pankki-Finlands Bank and the Deutsche Aussenhandelsbank AG shall agree on the steps required for the implementation of this Agreement. In order to permit the transfers referred to in article 2 of this Agreement to be made, the necessary arrangement between the Suomen Pankki-Finlands Bank and the Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik concerning banking procedures shall be made.

*Article 7.* Any issues concerning the implementation and scope of this Agreement that may arise shall be settled by the Intergovernmental Mixed Commission, which functions in accordance with article 9 of the Long-term Trade Agreement of 20 June 1973 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic.<sup>1</sup>

*Article 8.* Amendments to and extensions of this Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties and must be presented in writing.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 315.

*Article 9.* This Agreement must be approved in accordance with the respective domestic laws. It shall enter into force 30 days after the day on which the Contracting Parties notify one another through the diplomatic channel that the required approval has been given in accordance with the respective domestic laws.

*Article 10.* The Agreement shall be concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years, unless it is denounced through the diplomatic channel by one Contracting Party six months prior to expiry of the current term.

DONE AND SIGNED at Berlin on 6 March 1987, in two originals, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARTO TANNER

For the Government of the German Democratic Republic:

HERTA KÖNIG

---